



SVAZ MODELÁŘŮ ČESKÉ REPUBLIKY • Modellers Association of the Czech Republic
Klub lodních modelářů ADMIRAL • ADMIRAL Ship Modellers Club
Schiffsmodellbauclub ADMIRAL • Le club de modélisme naval ADMIRAL

Jablonec nad Nisou Czech Republic

pořádá / organized / veranstaltet

Pod záštitou náměstka Libereckého kraje Bc. Zuzany KOCUMOVÉ
a patronací starosty města Hrádek n.N. pana Josefa HORINKY
Under the patronage of the Vice-President of the Region Ms. Zuzana KOCUMOVÁ
and the City of Hrádek nad Nisou and its Mayor Josef HORINKA
Unter der Patronanz des Stellvertreter des Regionspräsidentern Frau Zuzana KOCUMOVÁ
und Herr Josef HORINKA, Bürgermeister der Stadt Hrádek
Sous la tutelle de de l'adjoint de la région de Liberec, m. Zuzana KOCUMOVÁ
et sous la tutelle du maire de la ville Hrádek nad Nisou m. Josef HORINKA
Čestný host, poslanec Evropského parlamentu / VIP guest a Member of the European Parliament
Ing. Jaromír KOHLÍČEK, CSc.

VI. Evropský pohár NAVIGA, F – NSS

VI. NAVIGA European Challenge Cup, F – NSS

VI. Europa Cup NAVIGA, F – NSS

VI^{ème} Championnat d'Europe NAVIGA, F – NSS

soutěž č.1 / competition No.1 / Wettkampf Nr.1 / compétition n°1









„ZLATÁ PLACHTA KRISTÝNY 2013“
„GOLDEN SAIL OF KRISTYNA 2013“
„GOLDENE SEGEL VON KRISTYNA 2013“
„LA VOILE D'OR DE KRISTÝNA 2013“

soutěž č.2 / competition No.2 / Wettkampf Nr.2 / compétition n°2

„POHÁR TROJZEMÍ 2013“
„TRI-NATION CUP 2013“
„POKAL DES DREILÄNDES 2013“
„LE CHAMPIONNAT DE TROIS PAYS 2013“

soutěž č.3 / competition No.3 / Wettkampf No.3 / compétition n°3

„REGATA MODRÁ STUHA 2013“
„REGATTA BLUE RIBBON 2013“
„BLAUE FAHNE REGATTA 2013“
„LA REGATE DE RUBAN BLEU 2013“

 Evropský pohár - vítěze určí součet umístění v prvních dvou závodech. Putovní pohár pro kategorii bude udělen v případě, že se závodu zúčastní alespoň 5 modelů ze tří zemí pro juniory, respektive alespoň 8 modelů ze tří zemí pro seniory.  European Challenge Cup - the winner will be chosen from positions in the first two competitions. The Challenge Cup will be awarded if the race is attended by at least 5 models from three countries for the junior category or by 8 models from three countries for the senior category.  Europa Cup – der Sieger wird von der Position in den ersten zwei Wettbewerben ausgerechnet. Die Europa Cup wird gewährt, im Falle, dass im Wettbewerb mindestens 5 Modelle aus drei Ländern für die Juniorenklasse bzw. 8 Modellen aus drei Ländern für die Seniorenklasse teilnehmen werden.  Le Championnat d'Europe – Le champion sera déterminé d'après les résultats des premiers deux compétitions. Un challenge cup sera accordé à la catégorie en cas de présence d'au moins 5 modèles de trois pays en catégories junior, respectivement 8 modèles de trois pays en catégories seniors.  Současně budou uděleny tři zvláštní ceny Čestného prezidenta soutěže Václava Vrby a také cena minisail.cz.  Three special awards will be awarded by VIP guest Vaclav Vrba and also a minisail.cz prize.  Drei besondere Auszeichnungen werden von der VIP-Gast Vaclav Vrba ausgegeben sein, und auch ein Preis minisail.cz.  En même temps trois prix spéciales de président d'honneur Vaclav Vrba et un prix de minisail.cz seront accordés.

Pořadatel / Organizer
Veranstalter / Organisateur

Klub lodních modelářů "ADMIRAL" Jablonec nad Nisou, CZ
ADMIRAL Ship Modellers Club <http://www.klom-admiral.cz>

Místo konání / Place of competition
Ort / Lieu d'événement:

Hrádek nad Nisou – Rekreační areál KRISTÝNA
Kristýna holiday resort in Hrádek www.hradek.cz/kristyna

Datum konání / Dates
Datum / Date

02. 05. - 05. 05. 2013

Soutěžní kategorie / Classes
Klassen / Classes

F-NSS A, B, C

Pravidla / Rules
Regeln / Règles

NAVIGA 2012

S úpravami, které si vyžaduje systém soutěží Evropského poháru
With changes required by the Europa Cup
Mit Änderungen für die erforderlichen Europacup
Avec les changements exigés pour la coupe

Čestný prezident
VIP guest / Président d'honneur

Václav VRBA CZ-23/B Royal Dux Duchcov

Hlavní pořadatel / Main Organizer
Hauptorganizator / Organisateur principal

Jiří KREISEL ADMIRAL Jablonec n.N. & minisail.cz

Sekretář závodu / Secretary
Sekretář / Secrétaire

Ing. Ladislav HANUŠKA CZ-25/A

Hlavní rozhodčí / Main judge
Hauptschiedsrichter / Jury principal

Marian TABOREK PL-22/A/OS

Vedoucí startoviště / Start controller
Startstellenleiter / Chef de lieu de compétition

NSS-A Jaroslav PEŠEK R-16
NSS-B+C Alexander BOGDANOV RU-17/ A/OS

Vedoucí hodnotící komise

NSS-A: NSS-B+C:

Head of evaluation committee / Bewertungskomiteeleiter / Chef de jury

PhDr Martin TOMÁŠEK CZ-09/A/OS

Rozhodčí / Judges
Schiedsrichter / Jury

Ing. Zdeněk Tomášek CZ-02/A/OS, Jan Červíček R-100, Petr Lukeš R-8,
Vladimír Bláha CZ, Otakar Holan CZ-11/B, Michal Daranowski PL-35/A,
Vladimir Dudnik RU, Michail Basin RU

Technický vedoucí / Technical Director
Technischer Leiter / Directeur technique

Milan KROUPA ADMIRAL Jablonec n.N.

Startovné / Start fee
Startgebühr / Frais de début

sen. 350,- CZK další / next / nächste modell 100,- CZK
jun. 200,- CZK další / next / nächste modell 50,- CZK

Protest / Entry fees
Protest // Frais de début

400,- CZK

Poplatky budou vybírány při prezentaci / Fees will be paid during the check in procedure. / Die Gebühren sind bei der Registrierung zu bezahlen / Les frais seront récupérés à l'accueil

Termín uzávěrky

Deadline for application form submission
Meldeschluss
Délai d'inscription

15. dubna 2013
April 15th, 2013
15. April 2013
15. Avril 2013





na adresu:
to the address:
an die Adresse:
sur l'adresse:

- ladislav.hanuska@gmail.com
- cc: info@minisail.cz

nebo / or / oder / ou ✉ Jiří Kreisel, U Pískovny 441, 46606 Jablonec nad Nisou, Czech Republic

Orientační časový rozvrh

Estimated time table / Vorläufige Zeitplan / Emploi du temps préalable

 Bude upřesněn po uzavěření přihlášek a vyvěšen v prostoru prezentace a na startovišti.  Will be specified after registration deadline.  Wird nach der Registrierung freigegeben und ausgehängt.  Sera détaillée après la prise en compte des dossiers d'inscription et affichée sur le lieu de la compétition.

Čtvrtek 02.05.2013 17:00 – 21:00 Prezentace, registrace, trénink - příprava modelů k přejímce
Thursday / Donnerstag / Jeudi Check-in, training / Registrierung, Training / Accueil, Entrainement

Pátek 03.05.2013 07:00 – 08:30 Prezentace, registrace, trénink - příprava modelů k přejímce
Friday / Freitag / Vendredi Check-in, training / Registrierung, Training / Accueil, Entrainement
09:00 **Slavnostní ZAHÁJENÍ**
Opening Ceremony / Feierliche Eröffnung / Ouverture

soutěž č.1 / competition No.1 / Wettkampf No.1 / compétition n°1

„ZLATÁ PLACHTA KRISTÝNY 2013“ • „GOLDEN SAIL OF KRISTYNA 2013“ „GOLDENE SEGEL VON KRISTYNA 2013“ • „LA VOILE D'OR DE KRISTÝNA 2013“

Pátek 03.05.2013 09:30 – 11:30 **Statické hodnocení NSS-A / Static evaluation**
Friday / Freitag / Jeudi **Statische Bewertung / Evaluation statique**
11:30 – 13:30 **Statické hodnocení NSS-B (+C) / Static evaluation**
Statische Bewertung / Evaluation statique
12:00 – 12:45 1. společná jízda **NSS-A** / 1st course NSS-A
1. gemeinsame Lauf NSS-A / 1^{er} cours NSS-A
13:00 – 13:45 2. společná jízda **NSS-A** / 2nd course NSS-A
2. gemeinsame Lauf NSS – A / 2^{ème} cours NSS-A
14:00 – 14:45 1. společná jízda **NSS-B+C** / 1st course NSS-B+C
1. gemeinsame Lauf NSS-B+C / 1^{er} cours NSS-B+C
15:00 – 15:45 2. společná jízda **NSS-B+C** / 2nd course NSS-B+C
2. gemeinsame Lauf NSS-B+C / 2^{ème} cours NSS-B+C
16:00 – 16:45 3. společná jízda **NSS-A** / 3rd course NSS-A
3. gemeinsame Lauf NSS-A / 3^{ème} cours NSS-A
17:00 – 17:45 3. společná jízda **NSS-B+C** / 3rd course NSS-B+C
3. gemeinsame Lauf NSS-B+C / 3^{ème} cours NSS-B+C
20.00 **Společenský večer – rozprava / Social meeting, briefing**
Freundschaftsabend / Soirée - discussion

Sobota 04.05.2013
Saturday / Samstag / Samedi

soutěž č.2 / competition No.2 / Wettkampf Nr.2 / compétition n°2

„POHÁR TROJZEMÍ 2013“ • „TRI-NATION CUP 2013“ „POKAL DES DREILÄNDES 2013“ • „LE CHAMPIONNAT DE TROIS PAYS 2013“

Sobota 04.05.2013 10:00 – 11:00 1. společná jízda **NSS-B+C** / 1st course NSS-B+C
Saturday / Samstag / Samedi 1. gemeinsame Lauf NSS-B+C / 1^{er} cours NSS-B+C
11:15 – 12:15 1. společná jízda **NSS-A** / 1st course NSS-A
1. gemeinsame Lauf NSS-A / 1^{er} cours NSS-A
13:00 – 14:00 2. společná jízda **NSS-B+C** / 2nd course NSS-B+C
2. gemeinsame Lauf NSS-B+C / 2^{ème} cours NSS-B+C
14:15 – 15:15 2. společná jízda **NSS-A** / 2nd course NSS-A
2. gemeinsame Lauf NSS-A / 2^{ème} cours NSS-A
15:30 – 16:30 3. společná jízda **NSS-B+C** / 3rd course NSS-B+C
3. gemeinsame Lauf NSS-B(+C) / 3^{ème} cours NSS-B+C
16:45 – 17:45 3. společná jízda **NSS-A** / 3rd course NSS-A
3. gemeinsame Lauf NSS-A / 3^{ème} cours NSS-A
20.00 **Společenský večer – rozprava / Social meeting, briefing**
Freundschaftsabend / Soirée - discussion

**„REGATA MODRÁ STUHA 2013“ • „REGATTA BLUE RIBBON 2013“
„BLAUE FAHNE REGATTA 2013“ • „LA REGATE DE RUBAN BLEU 2013“**

Neděle 05.05.2013 **10:00** **NSS-A+B+C - bez bodového hodnocení / no static evaluation**
 Sunday / Sonntag / Samedi ohne Statische Bewertung // Sans évaluation statique

13:00 **Slavnostní vyhlášení výsledků a zakončení**
 Awards and closing ceremony
 Siegerehrung und Endung
 Proclamation des résultats et aboutissement du championnat

**Držitelé putovního Evropského poháru / Holders of the European Challenge Cup
 Die Gewinner des Reisens Pokal Europacup / Champions de la coupe d'Europe**

1. European Challenge Cup 2008 - Duchcov

	<i>Modellers</i>	<i>Country</i>	<i>Club</i>	<i>Model name</i>	<i>Models</i>
NSS-A	BASIN Michail	RUS	Kristal Smolensk	Yamaha	15
NSS-B	EMLER Vratislav	CZ	Admiral Jablonec n.N	Thalassa	14

2. European Challenge Cup 2009 - Duchcov

NSS-A	HILL Torsten	D	Minisail e. V.	Zátopek	16
NSS-B	EMLER Vratislav	CZ	Admiral Jablonec n.N.	Thalassa	11

3. European Challenge Cup 2010 - Hrádek n.N.

NSS-A	EROSHKIN Andrey (jun.)	RUS	KRISTAL Smolensk	Assablou	24
NSS-B	EMLER Vratislav	CZ	Admiral Jablonec n.N.	Thalassa	14

4. European Challenge Cup 2011 - Hrádek n.N.

NSS-A	BASIN Michail	RUS	Kristal Smolensk	Yamaha	26
NSS-B	EMLER Vratislav	CZ	Admiral Jablonec n.N.	Thalassa	12
NSS-C	MEDVĚDĚV Michal	CZ	Admiral Jablonec n.N.	Ellen	6


5. European Challenge Cup 2012 - Hrádek n.N.

NSS-A	BASIN Michail	RUS	Kristal Smolensk	Team News Corp.	23
NSS-B	EMLER Vratislav	CZ	Admiral Jablonec n.N.	Thalassa	12
NSS-C	MEDVĚDĚV Michal	CZ	Admiral Jablonec n.N.	Ellen	5


Informace / Important information

Wichtige Informationen / Informations complémentaires


**Odchyly od Pravidel NAVIGA NS 2012 / Changes from Rules NAVIGA NS 2012
 Abweichungen von den Regeln der NAVIGA NS 2012 / Changes from Rules NAVIGA NS 2012 / 13.3.2**

 Závodníci, kteří nestihnout v limitu odjet stanovený počet okruhů, dokončí v limitu započatý okruh. Čas jim bude dopočítán z průměrného času jejich jednoho kola násobený počtem stanovených okruhů. Pokud ukončí jízdu před časovým limitem a absolvovali více, jak 50% stanovených okruhů bude jim přiřazen čas posledního plus 50%. Pokud ukončí jízdu před časovým limitem a absolvovali méně jak 50% předepsaných okruhů nebo neodstartovali, bude jim přiřazen čas posledního plus 100%.

Poznámka: - dopočet je nutný pro výsledky soutěží, které se započítávají do Evropského poháru

 Those competitors, who do not manage to complete the required number of circuits in the required time frame, will continue in order to complete the last circle. Their time will be recalculated from the average time of their circles multiplied by the required number of circuits. Those competitors, who interrupt the heat before the given time and manage to complete more than 50% of the required number of circuits will get the time of the last competitor plus 50%. Those competitors, who interrupt the heat before the given time and manage to complete less than 50% of the required number of circuits (or did not start the race) will get the time of the last competitor plus 100%.

Note – this change is necessary for the final Europa Cup NAVIGA results.

 Teilnehmer, die im Zeitlimit nicht die vorgeschriebene Rundenanzahl absolvieren, beenden die noch im Zeitlimit angefahrte Runde. Die Zeit wird nachgerechnet anhand der Durchschnittzeit für eine Runde multipliziert mit der

vorgeschriebenen Rundenanzahl. Falls der Teilnehmer die Fahrt noch im Zeitlimit beendet und absolvierte mehr als 50% vorgeschriebener Runden, wird die erreichte Zeit bestimmt durch die Zeit des letzten Teilnehmers (mit abgefahrter vollen Rundenanzahl) plus 50%. Falls der Teilnehmer die Fahrt noch im Zeitlimit beendet und absolviert weniger als 50% vorgeschriebener Runden oder nicht die Fahrt anläuft, wird die erreichte Zeit bestimmt durch die Zeit des letzten Teilnehmers (mit abgefahrter vollen Rundenanzahl) plus 100%. Bemerkung: die Nachrechnung ist notwendig für die Wettbewergergebnisse im Europapokal

■ ■ Les competeurs n'arrivant pas terminer le nombre des tours donne dans la limite du temps, terminent le dernier tour qu'ils ont commencé dans la limite. La durée de leur course sera calculée par la multiplication de la durée moyenne de leur tour par le nombre des tours donne. Les competeurs qui interrompent leur course avant la limite du temps et ayant fait plus que 50% du nombre des tours donne, auront comme résultat le temps du dernier competeur plus 50% de son temps. Les competeurs qui interrompent leur course avant la limite du temps et ayant fait moins que 50% du nombre des tours donne, auront comme résultat le temps du dernier competeur plus 100% de son temps.

Notice – ce changement est nécessaire pour les compétitions de la Coupe d'Europe NAVIGA.

Changes from Rules NAVIGA NS 2012 / 13.4 (21):

■ ■ Je povolena primerena mechanicka ochrana detailu modelu, za které by se pi jzde mohly zachytit ovladaci lana pracovni takelae plachet. Pi hodnoceni stavby modelu toto zakryti byt nemusi, ale zavodnik detailne seznami rozhodci, co a jak bude na jzdu zabezpecovat.

■ ■ Visible measures to improve the steering ability and increase the reliability of a model while on the regatta course (e.g. various deflectors for sheets) are allowed for the purposes of the operational safety of the model. They need not be installed when presenting the model in the static evaluation, but the competitor should provide judges with detailed information about what and how things will be changed or covered.

■ ■ Es ist gestattet ein angemessener mechanischer Schutz derjenigen Modelldetails, an denen sich bei der Fahrt die Segel Steuer- und Arbeitsmittel einfangen konnen. Bei der Beurteilung des Modellbaues mussen diese Abdeckungen nicht angebracht sein, jedoch muss der Teilnehmer die Schiedsrichter detailliert informieren uber das, wie und was er bei der Fahrt abdecken wird.

■ ■ Il est permis de mettre une protection appropriée sur les détails qui risquent etre abimes par les cordes de commande. Les protections peuvent etre demontees pour la presentation du modele, mais le competeur devrait informer le jury de toute protection qu'il va mettre pour la course du modele – qu'est-ce qui va etre couvert et comment.

Pihlasky / Application forms / Anmeldung / Dossiers d'inscription

■ ■ Pihlaska je pilohou, prosime o vyplneni XLS nebo TXT souboru. Dosle pihlasky budou poradatelem potvrzeny. V pihlasce prosim uvedte pocet osob doprovodu. ■ ■ An application form is attached. Please fill in the XLS or TXT file. All incoming application forms will be confirmed by us. Please mention the number of accompanying persons in the Application form. ■ ■ Der Meldeformular ist beigelegt. Wir bitten Sie um Anmeldung durch die XLS oder TXT Datei. Alle eingegangende Meldungen werden bestatigt. ■ ■ Le dossier d'inscription est dans l'annexe. Priere de remplir le fichier .xls ou .txt Pour chaque dossier un accuse de reception sera envoye. Priere de citer le nombre des personnes acompagnantes.

Frekvence / Frequencies / Frequenz / Frequences

■ ■ Vsechna povolena modelarska pasma mimo pasma 35 MHz, nahlasit minimalne 3 pary krystalu. ■ ■ Frequency: - all legal bands for models control except the 35 MHz band. Competitors are obliged to have a minimum of 3 pairs of crystals. ■ ■ Frequenz: alle freigegebene Bander mit der Ausnahme des 35 MHz Bandes. Mindestens 3 Quarze anmelden. ■ ■ Toutes les frequences legales dans le modelisme, sauf 35 MHz. Ayez au moins trois paires des cristaux.

Prezence / Checking-in / Die Registrierung / Accueil

■ ■ Prezence a hodnoceni modelu bude v prostorach **Restaurace Jih**. Cesta bude vyznaena ˇipkami **NAVIGA ▶**. Pro kady model bude vyžadovan radne vyplneny **Model Certificate NSS***. ■ ■ Checking-in and model evaluation will be provided in the **Jih Restaurant**. The way to the check-in point will be marked by a **NAVIGA sign ▶**. Each model-ship requires a properly filled-in **NSS* Model Certificate** ■ ■ Die Registrierung und Bewertung wird in den Raumen des **Gaststatte Jih** sein. Der Weg ist mit **NAVIGA Zeiger ▶** ausgeschildet. Jedes Schiffmodell erfordert ein ordnungsgema ausgefullter **Model Certificate NSS*** ■ ■ Accueil et la deposition de modeles aura lieu au restaurant Jih. La direction sera indiquee par les panneaux **NAVIGA ▶**. Pour chaque modele un **Model Certificate NSS*** dument rempli sera demande.

*Model Certificate NSS je pilozen / attached / in anhang / attache nebo / or / oder / ou download http://minisail.cz/Modelcertificate_NSS.pdf

Ubytovani / Accommodation / Unterkunfts-moglichkeiten / Hebbergement

■ ■ V kempu Kristyna, organizovano poradatelem (opet za vyhodne ceny). Prosim tvorte skupinky 2 – 4 uastniku podle svych preferenci a tyto skupinky nahlaste do 8. dubna e-mailem na adresu info@minisail.cz. Po tomto datu jiz individualne v kempu <http://www.autocampkristyna.eu/>. Telefon 485 14 00 91 e-mail: kristyna@hradek.cz. Vsechny

chaty jsou vybaveny zásuvkami na elektrickou energii. Parkování automobilu je u chaty, místa pro stany a karavany. Další možnost ubytování v penzionu přímo v areálu Kristýna.

For accommodation in the Kristyna Camp, booking is provided by the organizer (better prices). Please form groups of 2 – 4 according to your preferences and register these groups by April 8th to e-mail info@minisail.cz. After this deadline book yourself in using the camp administration address kristyna@hradek.cz. There is a wide range of possible accommodation in camp-cottages or in your own mobile homes. A parking lot is inside the camp.

Für die Unterkunft im Camping Kristyna steht die Buchung durch den Veranstalter (günstigere Preise) zur Verfügung. Bitte bilden Sie Gruppen von 2-4 Personen nach Ihren Wünschen und registrieren Sie diese Gruppen bis zum 8. April per E-Mail bei info@minisail.cz. Nach Ablauf dieser Frist müssten Sie selbst direkt bei der Verwaltung des Campingplatzes unter der Adresse kristyna@hradek.cz buchen. Es gibt ein breites Spektrum möglicher Unterbringung auf dem Gelände des Campingplatzes oder in Ihrem eigenen Wohnmobil/Wohnwagen. Ein Parkplatz befindet sich innerhalb des Campingplatzes.

Réservé par l'organisateur par l'organisateur (beau marché comme d'habitude). Prière de former des groupes de 2 à 4 participants et les annoncer avant le 8. avril par mél sur l'adresse info@minisail.cz. Une fois le délai dépassé vous pouvez réserver les places individuellement dans le camping <http://www.autocampkristyna.eu/>. Téléphone +420 485 14 00 91 mél: kristyna@hradek.cz. Tous les chalets sont équipés des prises électriques. Parking à côté des chalets, places pour les tentes et mobile homes. Autre possibilité d'hébergement dans une chambre d'hôte dans le centre de récréation Kristýna.

Stravování / Food / Verpflegung / Allimentation

Stravování v místě konání, nebo v restauračních zařízeních ve městě cca 1,5 km. Food – at the location of the competitions and in restaurants in Hrádek nad Nisou (1.5 km). Essen ist in dem Areal oder in Hrádek nad Nisou zu erhalten (1,5 km). Allimentation possible dans le centre de récréation ou dans les restaurants à Hrádek nad Nisou (1,5 km).

Okolí / Sightseeing / Sehenswürdigkeiten / Abords

Informace o Trojzemí / Tri-nation Area information

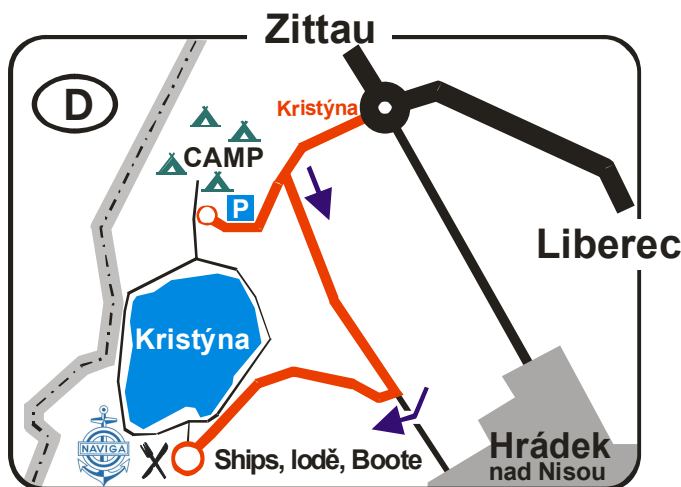
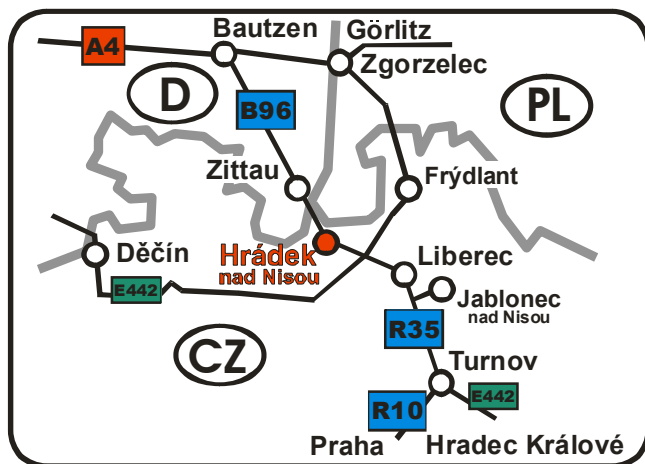
<http://turista.mikroregion.info>

Dreilände Informationen / Informations sur la région des trois pays

O městě / About the town / Über die Stadt / Info sur la ville

<http://www.hradek.cz>

Camp GPS: 50°51'45.223"N, 14°49'30.814"E



Přejeme šťastnou cestu • Have a pleasant journey • Gute Fahrt • Bon Voyage

Pořadatelé, členové KLoM „ADMIRAL“ se těší na Vaší účast. The team of organizers warmly invites you to take part. Der Veranstalter, die Mitglieder des Schiffmodellbauclub ADMIRAL freuen sich auf Ihre Teilnahme. Organiseurs, membres KLoM „ADMIRAL“ se réjouissent de votre présence.

Soutěže jsou pořádány za finanční podpory Libereckého kraje a města Hrádek n.N.

Díky sponzorům / Thanks to our sponsors / Danke die Sposoren / Merci aux sponsors

